

Titulació	Tipus	Curs
2500249 Traducció i Interpretació	OB	3

Professor/a de contacte

Nom: Maria del Mar Garcia Lopez

Correu electrònic: mariamar.garcia@uab.cat

Idiomes dels grups

Podeu consultar aquesta informació al [final](#) del document.

Prerequisits

- Nivell de francès requerit: B2.2/C1.1 (Marc Europeu Comú de Referència per a les llengües)

Els/les estudiants amb nivell C1 són capaços de: comprendre una àmplia gamma de textos llargs i complexos, i reconèixer-ne el sentit implícit; expressar-se amb fluïdesa i espontaneïtat sense haver de cercar d'una manera gaire evident paraules o expressions; utilitzar la llengua de manera flexible i eficaç amb objectius socials, acadèmics i professionals; produir textos clars, ben estructurats i detallats sobre temes complexos, i demostrar un ús controlat d'estructures organitzatives, connectors i mecanismes de cohesió.

Objectius

La competència de traducció no es limita a substituir paraules d'una llengua per paraules d'una altra llengua, sinó que comporta una sèrie de subcompetències tant lingüístiques com extralingüístiques interrelacionades entre si.

La competència intercultural en traducció implica un coneixement i una comprensió profunds de la cultura d'origen i de la cultura meta, així com habilitats per a realitzar comparacions entre cultures i una actitud oberta, flexible i adaptable. La identificació, comprensió i traducció dels "culturemes" (referències culturals) és una tasca complexa que requereix pràctica i entrenament.

En acabar l'assignatura l'estudiantat serà capaç de:

- Demostrar que posseeix coneixements sobre els diferents aspectes culturals de l'idioma B.
- Aplicar aquests coneixements per interpretar referents culturals relatius a l'idioma B.
- Integrar coneixements per emetre judicis raonats sobre aspectes culturals de l'idioma B.
- Transmetre informació sobre aspectes culturals de l'idioma B.

Competències

- Aplicar coneixements culturals per poder interpretar.

- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
- Treballar en un context multicultural.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per poder interpretar: Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per poder interpretar.
2. Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per poder traduir: Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per poder traduir.
3. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder traduir: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder traduir.
4. Integrar coneixements culturals per resoldre problemes d'interpretació: Integrar coneixements culturals per resoldre problemes d'interpretació.
5. Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció.
6. Reconèixer la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder interpretar: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder interpretar.
7. Tenir coneixements culturals per poder interpretar: Tenir coneixements culturals per poder interpretar.
8. Tenir coneixements culturals per poder traduir: Tenir coneixements culturals bàsics per poder traduir.
9. Treballar en un context multicultural: Intervenir eficaçment entre la cultura pròpia i la cultura estrangera.
10. Treballar en un context multicultural: Reconèixer diverses estratègies per establir contacte amb persones d'una altra cultura.
11. Treballar en un context multicultural: Reconèixer la diversitat cultural i social com un fenomen humà.

Continguts

0. Introducció: F(f)rancofonies.

1. La cultura i els culturemes. La traducció com a mediació cultural.

2. La cultura natural: toponímia, paisatges.

3. La cultura material: art, arquitectura, monuments, objectes.

4. La cultura històrica: fets i personatges històrics, "llocs de memòria", llegendes.

5. La cultura social: convencions i hàbits socials; la organització social i econòmica: educació, treball, serveis públics.

6. La cultura política: l'ideari republicà, l'estat del benestar, la fractura postcolonial.

7. La cultura conceptual i estètica: idees, moviments artístics.

8. La cultura lingüística: proverbis, interjeccions, expressions idiomàtiques, renecs i insults, etc.

9. Les interferències culturals.

Activitats formatives i Metodologia

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			

Classes magistrals	20	0,8	1, 2, 4, 5, 10, 11
Tipus: Supervisades			
Produccions orals i escrites supervisades	62	2,48	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Tipus: Autònomes			
Estudi personal	60	2,4	3, 4, 5, 6

- El treball que faran els estudiants es reparteix entre l'assistència a classe, la recerca i l'anàlisi d'informació i la realització d'exercicis.
- Les principals eines de treball seran: el material docent del curs, les lectures complementàries i el calendari de treball.
- Totes les activitats tenen una data límit d'entrega que s'ha de respectar seguint el calendari establert.
- Els treballs pràctics es retornaran a l'estudiant amb comentaris i observacions que l'ajudaran a millorar.

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

Avaluació

Activitats d'avaluació continuada

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Examen escrit. Primer parcial	30%	1,5	0,06	3, 4, 6, 7, 8, 9
Examen escrit. Segon parcial	30%	1,5	0,06	3, 4, 6, 7, 8, 9
Exercicis escrits	20%	2,5	0,1	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Exercicis i proves orals	20%	2,5	0,1	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11

La informació referent a l'avaluació és orientativa. La docent proporcionarà una descripció detallada en començar el semestre.

AVALUACIÓ CONTINUADA

L'alumnat ha de demostrar el seu progrés fent diverses activitats d'avaluació. Aquestes activitats apareixen detallades a la taula del final d'aquesta secció de la Guia Docent.

Revisió. En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el/la docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre la professora o el professor i l'alumnat.

Recuperació. Podrà accedir a la recuperació qui s'hagi presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagi tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, la professora o el professor comunicarà per escrit el procediment de recuperació. Es pot proposar una activitat de recuperació per a cada

activitat suspesa o no presentada o es poden agrupar diverses activitats en una de sola. En cap cas la recuperació pot consistir en una única activitat d'avaluació final equivalent al 100% de la qualificació.

Consideració de "no avaluable". S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'alumne/a equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació. En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

AVALUACIÓ ÚNICA

Aquesta assignatura preveu l'avaluació única en els termes establerts per la normativa acadèmica de la UAB i els criteris d'avaluació de la FTI.

L'estudiant ha de presentar la sol·licitud electrònica dins el calendari establert per la Facultat i enviar-ne una còpia a la persona responsable de l'assignatura perquè en tingui constància.

L'avaluació única es farà en un sol dia de la setmana 16 o 17 del semestre. La Gestió Acadèmica publicarà la data i hora a la web de la Facultat.

El dia de l'avaluació única el professorat sol·licitarà la identificació de l'alumnat, que haurà de presentar un document d'identitat vàlid amb fotografia recent (carnet d'estudiant, DNI o passaport).

Activitats d'avaluació única . La qualificació final de l'assignatura s'establirà d'acord amb els següents percentatges:

- Examen escrit corresponent al primer i segon parcial. 50%
- Entrega dels exercicis escrits realitzats durant el curs. 25%
- Prova oral. Contingut: exercicis i proves orals realitzats durant el curs. 25%

Bibliografia

Bibliographie générale

Andrey, Georges. *L'histoire de la Suisse pour les nuls*. First éditions, 2020.

Avezou, Laurent. *100 Questions sur les mythes de l'histoire de France*. Les Éditions de La Boétie, 2013.

Bancel, Nicolas. et al. *Ruptures postcoloniales. Les nouveaux visages de la société française*. La Découverte, 2010.

Bédard, Éric. *L'histoire du Québec pour les nuls*. First éditions, 2012.

Blanchard, Pascal et al. *Décolonisations françaises. La chute d'un empire*. Éditions de la Martinière, 2020.

Blanchard, Pascal. *La France noire*. La Découverte, 2011.

Boucheron, Patrick. (dir.). *Histoire mondiale de la France*. Le Seuil, 2017.

Chadefaud, Catherine. *Histoire des femmes en France de la Renaissance à nos jours*. Ellipses, 2023.

Citron, Suzanne. *L'histoire de France autrement*. Éditions de l'Atelier, 1992.

Citron, Suzanne. *Le mythe national. L'histoire de France revisitée*. Éditions de l'Atelier, 2008.

Marchon, Olivier. *Atlas de la France incroyable*. Autrement, 2014.

Mbembe, Achille. *Sortir de la grande nuit. Essai sur l'Afrique décolonisée*. La Découverte, 2013.

Mbembe, Achille, Sarr, Felwine (dir.). *Écrire l'Afrique-monde*. Ateliers de la pensée. 2021.

Noiriel, Gérard. *Une histoire populaire de la France. De la Guerre de Cent Ans à nos jours*. Agone, 2018.

Rochet, Caroline. *Comment (ne pas) devenir Parisien*. Leduc éditions, 2010.

Spear, Thomas C. (ed.). *La culture française vue d'ici et d'ailleurs. Treize auteurs témoignent*. Postface de Maryse Condé. Karthala, 2002.

Stevens, Fred et al. *Histoire de la Belgique pour les nuls*. First éditions, 2010.

Yahi, Naïma. et al. *La France arabo-orientale*. La Découverte, 2013.

Sitographie

Presse, radio, télévision

Le Monde. <http://www.lemonde.fr/>

Libération. <http://www.liberation.fr/>

Courrier international. <http://www.courrierinternational.com>

Le Figaro. <http://www.lefigaro.fr>

Les Inrockuptibles. <http://www.lesinrocks.com/>

Le Nouvel Observateur. <http://tempsreel.nouvelobs.com/>

Mediapart. <https://www.mediapart.fr/>

Africultures. <http://www.africultures.com/>

France Culture. <https://www.radiofrance.fr/franceculture>

France Inter. <https://www.radiofrance.fr/franceinter>

Radio France Internationale. <https://www.rfi.fr/fr/>

Arte. <http://www.arte.tv/fr>

TV5 monde. <https://www.tv5monde.com/>

Institut national de l'Audiovisuel (INA). <http://www.ina.fr/>

Vidéos sous-titrées

Brut : <https://www.youtube.com/@BrutFR/videos>

Konbini : <https://www.youtube.com/@konbini>

Cours, conférences (non sous-titrés)

Imago TV : <https://imagotv.fr/>

Conférences de la BNF : <https://gallica.bnf.fr/html/und/videos/conferences-de-la-bnf?mode=desktop>

Canal U. <https://www.canal-u.tv/>

Collège de France. <https://www.youtube.com/channel/UCzZiy3EANVAx7h2XYqXsVbw>

Canal Académies : <https://www.canalacademies.com/education>

Podcasts audio

Parler comme jamais. <https://shows.acast.com/parler-comme-jamais>

France culture : <https://www.radiofrance.fr/franceculture>

RFI : <https://www.rfi.fr/fr/podcasts/>

Podcasts vidéo

Marianne TV : <https://www.youtube.com/@Mariannetv>

Le Monde : <https://www.youtube.com/c/lemondefr/videos>

Médiapart : <https://www.youtube.com/@mediapart/videos>

Bibliothèques numériques

Gallica : <https://gallica.bnf.fr/accueil/fr/content/accueil-fr?mode=desktop>

TV5Monde : <https://bibliothequenumerique.tv5monde.com/>

Livres audio

Au fil des lectures : <https://archive.org/details/AuFilDesLectures>

Librivox : <https://librivox.org/>

Bibliboom : <http://www.bibliboom.com/>

Autres

Atlas sonore des langues régionales de France. <https://atlas.limsi.fr/>

BNF. <http://classes.bnf.fr/index.php/>

Encyclopédie Larousse en ligne. <https://www.larousse.fr/encyclopedie>

L'Histoire pour tous. <https://www.histoire-pour-tous.fr/>

La documentation française. www.ladocumentationfrancaise.fr/

Lumni enseignement. <https://enseignants.lumni.fr/>

Programari

Llista d'idiomes

Nom	Grup	Idioma	Semestre	Torn
(PAUL) Pràctiques d'aula	1	Francès	primer quadrimestre	matí-mixt